



Gemeng  
Konsdref

# Gemenggebuet

4/2013

|                                               |    |                                            |
|-----------------------------------------------|----|--------------------------------------------|
| Conseil communal du 13.09.2013                | 3  | Gemeinderat vom 13.09.2013                 |
| Conseil communal du 24.10.2013                | 5  | Gemeinderat vom 24.10.2013                 |
| Avis/Informations                             | 7  | Mitteilungen/Informationen                 |
| Les commissions/associations<br>se présentent | 19 | Kommissionen / Vereine<br>stellen sich vor |
| Quiz: Kennt Dir Är Gemeng?                    | 20 | Quiz: Kennt Dir Är Gemeng?                 |
| Wat war lass an der Gemeng?                   | 22 | Wat war lass an der Gemeng?                |
| Wat war lass an der Schoul?                   | 32 | Wat war lass an der Schoul?                |
| Wat war lass an der Maison Relais?            | 36 | Wat war lass an der Maison Relais?         |
| Manifestations à venir                        | 40 | Kommende Veranstaltungen                   |
| Divers                                        | 44 | Verschiedenes                              |
| Annuaire téléphonique                         | 47 | Telefonverzeichnis                         |

## Manifestatiounen / manifestations

vum/du 13.12.13 bis/au 12.04.14

| Datum/<br>date | Manifestatioun/<br>manifestation            | Plaz/lieu            | Organisateur                                     |
|----------------|---------------------------------------------|----------------------|--------------------------------------------------|
| 19.12.13       | 3. Weihnachtskonzert<br>mit Rudy Giovannini | Kierch Konsdref      | Fan Club "Roude Léiw"                            |
| 27.12.13       | Seniore-Party                               | Centre Kuerzwénkel   | Commune de Consdorf                              |
| 11.01.14       | Asammelen vun de<br>Chrëchtbeemercher       | Gemeng Konsdref      | Konsdrefer Musek                                 |
| 12.01.14       | LuxiLeaks mam<br>Cabarenert                 | Centre Kuerzwénkel   | Konsdrefer Musek                                 |
| 26.01.14       | Faire Kaffi                                 | Centre Kuerzwénkel   | APEEP                                            |
| 02.02.14       | Kannerfuesbal                               | Centre Kuerzwénkel   | Pompjeeën Gemeng<br>Konsdref                     |
| 06.02.14       | RTL-Déckkäpp<br>Réservatioun 621 755 129    | Veräinsbau Scheedgen | Scheedges Musek                                  |
| 09.02.14       | Kannerfuesbal                               | Centre Kuerzwénkel   | USBC Consdorf/<br>Berdorf                        |
| 08.03.14       | Bal                                         | Centre Kuerzwénkel   | Associação Cultural<br>Portuguesa de<br>Consdorf |
| 09.03.14       | Buergbrennen                                | Consdorf/Schedgen    |                                                  |

## Séance publique du 13 septembre 2013

### Présents :

André POORTERS - bourgmestre ; Camille WEILAND et Marco BERMES - échevins, Willy HOFFMANN, Gerard LEUCHTER, Malou POOS-STEICHEN, Bob RIES, Steve SCHNEIDERS, Nicolas VESQUE - conseillers ; Steph HOFFARTH - secrétaire communal

Absent(s) : a) excusé(s) : b) sans motif : /

*Remarque préliminaire :*

*Toutes les décisions ont été prises à l'unanimité des voix.*

### 1. Complément à l'organisation scolaire de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2013/2014

Le conseil arrête le complément à l'organisation scolaire 2013/2014 suivant :

a) Affectation et réaffectations des personnes suivantes :

- Madame URBING Laureen de Manternach au poste de 25 leçons au cycle 1 pour l'année scolaire 2013/2014 ;
- Madame KRETZ Vanessa de Berdorf au poste de 26 leçons au cycle 1 pour l'année scolaire 2013/2014 ;
- Madame HILGER Marie-Thérèse de Wolper au poste à temps partiel à raison de 14 leçons au cycle 1 précoce ;
- Madame Wantz Marianne d'Echternach au poste (différentes branches) à raison de 6 leçons aux cycles 3 et 4 (dont 4 leçons EMS).

b) différents projets concernant toute l'école fondamentale ou un cycle ou une classe.

c) Organisation d'un transport scolaire pour les enfants habitant les localités de Braidweiler, Colbette, Marscherwald, Wolper ainsi que Scheidgen, aux lieux-dits Altrodeschhof et Rosswinklerhof.

### 2. Décision de principe concernant l'adhésion de la commune de Consdorf au pacte climat

Le conseil décide d'adhérer au pacte climat, conformément à la loi du 13 septembre 2012 portant création d'un pacte climat avec les communes.

Le pacte climat, mis en place par le Ministère du Développement Durable et des Infrastructures, offre la possibilité aux communes de structurer la politique climatique et énergétique, de réduire

## Gemeinderatssitzung vom 13. September 2013

### Anwesend:

André POORTERS - Bürgermeister; Camille WEILAND und Marco BERMES - Schöffen, Willy HOFFMANN, Gerard LEUCHTER, Malou POOS-STEICHEN, Bob RIES, Steve SCHNEIDERS, Nicolas VESQUE - Räte ; Steph HOFFARTH - Sekretär

Abwesend: a) entschuldigt: b) unentschuldigt: /

*Allgemeine Anmerkung :*

*Alle Beschlüsse erfolgten einstimmig.*

### 1. Ergänzung zur Schulorganisation für das Schuljahr 2013/2014

Der Gemeinderat beschließt folgende Ergänzungen zur Schulorganisation 2013/2014:

a) Zuweisung und Neuzuweisung folgender Personen:

- Frau URBING Laureen aus Manternach auf den Posten von 25 Stunden im 1. Zyklus für das Schuljahr 2013/2014 ;
- Frau KRETZ Vanessa aus Berdorf auf den Posten von 26 Stunden im 1. Zyklus für das Schuljahr 2013/2014 ;
- Frau HILGER Marie-Thérèse aus Wolper auf den Teilzeitposten von 14 Stunden im 1. Zyklus-Früherziehung ;
- Frau Wantz Marianne aus Echternach auf den Teilzeitposten von 6 Stunden in den Zyklen 3 und 4 (davon 4 Stunden Moral- und Sozialunterricht).

b) verschiedene Projekte betreffend die ganze Grundschule, einen Zyklus oder eine Klasse.

c) Organisation des Schultransportes für die Kinder die in Braidweiler, Colbette, Marscherwald, Wolper sowie in Scheidgen, in den Orten genannt Altrodeschhof und Rosswinklerhof wohnen.

### 2. Grundsätzliche Entscheidung über den Beitritt der Gemeinde Consdorf im Klimapakt

Der Gemeinderat beschließt dem Klimapakt beizutreten gemäß dem Gesetz vom 13. September 2012 welches die Gründung eines Klimapakts mit den Gemeinden vorsieht.

Der Klimapakt, der durch das Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen ausgearbeitet wurde, bietet den Gemeinden

le coûts énergétiques et de stimuler les activités économiques locales et régionales, tout en profitant d'un soutien technique et financier de la part de l'Etat.

**3. Approbation de crédits supplémentaires dus aux élections législatives du 20 octobre 2013 d'un total de 9.000 €**

**4. Approbation d'un devis concernant la mise en conformité en matière de sécurité de la mairie – 15.000 €**

**5. Approbation de devis et de crédits supplémentaires**

- a) Installation d'une nouvelle station de transformation électrique après du presbytère à Consdorf – 150.000 €
- b) Remplacement de la conduite d'eau potable existante et le déplacement de la conduite de refoulement à Braidweiler – 120.000 €

**6. Approbation d'un crédit supplémentaire concernant l'entretien de deux chemins ruraux dans la commune (Marscherwald et Steefeld-Péilen) – 83.000 €**

**7. Subsidies à diverses associations**

Le conseil communal accorde les subsides ci-suivants :

- Remus s.à.r.l. (Tournoi de dressage à Braidweiler) 500,00 €
- Initiativ Liewensufank 50,00 €
- Sécurité routière 150,00 €

**8. Informations**

Le collège des bourgmestre et échevins transmet des informations aux conseillers.

die Möglichkeit, die Klima-und Energiepolitik zu strukturieren, die Energiekosten zu senken und die lokalen und regionalen wirtschaftlichen Aktivitäten zu stimulieren, sowie von einer technischen und finanziellen Unterstützung vom Staat zu profitieren.

**3. Genehmigung von Zusatzkrediten wegen der Parlamentswahlen vom 20. Oktober 2013 über einen Gesamtbetrag von 9.000 €**

**4. Genehmigung eines Kostenvoranschlags betreffend Sicherheitsanpassungen im Rathaus in Consdorf – 15.000 €**

**5. Genehmigung von zusätzlichen Kostenvoranschlägen und Zusatzkrediten**

- a) Installation eines elektrischen Umspannwerks neben dem Pfarrhaus in Consdorf - 150.000 €
- b) Ersatz der bestehenden Wasserleitung und Verlegung der Druckleitung in Braidweiler - 120.000 €

**6. Genehmigung eines Zusatzkredits für die Instandhaltung von zwei Landstrassen in der Gemeinde (Marscherwald et Steefeld-Péilen) – 83.000 €**

**7. Unterstützung von verschiedenen Vereinigungen**

Der Rat gewährt folgenden Vereinigungen eine finanzielle Zuwendung :

- Remus s.à.r.l. (Reitturnier in Braidweiler) 500,00 €
- Initiativ Liewensufank 50,00 €
- Sécurité routière 150,00 €

**8. Informationen**

Der Schöffenrat gibt verschiedene Informationen an die Gemeinderäte weiter.



## Séance publique du 24 octobre 2013

### Présents :

André POORTERS - bourgmestre ; Camille WEILAND et Marco BERMES - échevins, Willy HOFFMANN, Gerard LEUCHTER, Malou POOS-STEICHEN, Bob RIES, Steve SCHNEIDERS, Nicolas VESQUE - conseillers ; Fabienne SILVERIO-WEITEN - en remplacement du secrétaire communal

Absent(s) : a) excusé(s) : b) sans motif : /

Remarque préliminaire :

Toutes les décisions ont été prises à l'unanimité des voix.

### 1. Fixation des taux de l'impôt foncier pour l'année 2014

Les taux de l'impôt foncier pour l'année 2014 sont fixés comme suit (augmentation de l'impôt foncier B5 et B6):

- |                                                                                                   |       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 1) Impôt foncier A (propriétés agricoles et forestières)                                          | 300 % |
| 2) Impôt foncier B1 (constructions industrielles et commerciales)                                 | 300 % |
| 3) Impôt foncier B2 (constructions à usage mixte)                                                 | 300 % |
| 4) Impôt foncier B3 (constructions à autres usages)                                               | 300 % |
| 5) Impôt foncier B4 (maisons unifamiliales, maisons de rapport)                                   | 300 % |
| 6) Impôt foncier B5 (immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation) | 450 % |
| 7) Impôt foncier B6 (terrains à bâtir à des fins d'habitation)                                    | 600 % |

### 2. Fixation du taux de l'impôt commercial pour l'année 2014

Le taux de l'impôt commercial est fixé à 275 % (même taux que précédemment).

### 3. Approbation du plan de gestion de la forêt communale pour l'exercice 2014

Le conseil approuve le plan de gestion annuel des forêts communales pour l'année 2014, tel qu'élaboré par l'Administration de la Nature et des Forêts. Ledit plan de gestion prévoit 220.500 € en dépenses et 143.000 € en recettes.

## Gemeinderatssitzung vom 24. Oktober 2013

### Anwesend:

André POORTERS - Bürgermeister; Camille WEILAND und Marco BERMES - Schöffen, Willy HOFFMANN, Gerard LEUCHTER, Malou POOS-STEICHEN, Bob RIES, Steve SCHNEIDERS, Nicolas VESQUE - Räte ; Fabienne SILVERIO-WEITEN - in Vertretung des Sekretärs

Abwesend: a) entschuldigt: b) unentschuldigt: /

Allgemeine Anmerkung :

Alle Beschlüsse erfolgten einstimmig.

### 1. Festlegung der Hebesätze für Grundsteuer für das Jahr 2014

Die Steuerhebesätze der Grundsteuer für das Jahr 2014 werden wie folgt festgelegt (Anhebung der Grundsteuer B5 und B6):

- |                                                                                                                 |       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 1) Grundsteuer A (land- und forstwirtschaftlicher Besitz):                                                      | 300 % |
| 2) Grundsteuer B1 (industrielle und kommerzielle Gebäude):                                                      | 300 % |
| 3) Grundsteuer B2 (gemischt genutzte Gebäude):                                                                  | 300 % |
| 4) Grundsteuer B3 (Gebäude für andere Zwecke):                                                                  | 300 % |
| 5) Grundsteuer B4 (Einfamilienhäuser und Mietwohnungen):                                                        | 300 % |
| 6) Grundsteuer B5 (unbebaute Grundstücke mit Ausnahme der Grundstücke die für Wohnzwecke bebaut werden können): | 450 % |
| 7) Grundsteuer B6 (Grundstücke die für Wohnzwecke bebaut werden können):                                        | 600 % |

### 2. Festlegung der Hebesätze für Gewerbesteuer für das Jahr 2014

Der Steuerhebesatz für die Gewerbesteuer wird auf 275 % festgelegt (wie bisher).

### 3. Forstwirtschaftsplan 2014

Der Rat genehmigt den von der Natur- und Forstverwaltung aufgestellten Forstwirtschaftsplan für das Jahr 2014. Der Plan sieht Ausgaben in Höhe von 220.500 € und Einnahmen in Höhe von 143.000 € vor.

**4. Approbation de modifications budgétaires ordinaires 2013**

Le conseil effectue plusieurs modifications au niveau des dépenses et des recettes du service ordinaire du budget de l'exercice 2013. Ces modifications sont cependant sans influence majeure au niveau de l'équilibre budgétaire.

**5. Approbation du contrat pacte climat**

Le conseil communal approuve le contrat pacte climat, signé en date du 27 septembre 2013 entre l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg et le collège des bourgmestre et échevins.

**6. Approbation d'un devis concernant le réaménagement du chemin vicinal «rue Seitert» à Consdorf – 440.000 €**

Le conseil communal approuve le devis établi par le Bureau Schroeder & Associés au montant de 440.000 € et qui prévoit la réfection de la chaussée, l'éclairage public, ainsi que le raccordement du réseau de distribution de l'eau entre la rue Kuelscheier et la route de Luxembourg.

**7. Adhésion des communes de Diekirch et Mertzig au Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique (SIGI)**

Le conseil communal approuve l'adhésion des communes de Diekirch et Mertzig au Syndicat intercommunal SIGI.

**8. Informations**

Le collège des bourgmestre et échevins transmet des informations aux conseillers.

**4. Änderungen im gewöhnlichen Haushaltsplan des Jahres 2013**

Der Rat beschließt einige Änderungen im Bereich der gewöhnlichen Einnahmen und Ausgaben des Haushaltsplanes für das Jahr 2013 vorzunehmen. Diese Änderungen bleiben jedoch ohne erwähnenswerte Auswirkung auf das Gleichgewicht des Haushaltsplanes.

**5. Genehmigung des Klimapaktes**

Der Gemeinderat genehmigt den Klimapaktvertrag, der am 27. September 2013 zwischen der Regierung des Großherzogtums Luxemburg und dem Schöffenkollegium unterschrieben wurde.

**6. Genehmigung eines Kostenvoranschlags betreffend die Sanierung des Feldweges "rue Seitert" in Consdorf – 440.000 €**

Der Gemeinderat genehmigt den, vom Büro Schroeder & Associés ausgefertigten, Kostenvoranschlag in Höhe von 440.000 €, welcher die Instandsetzung der Fahrbahn, die Strassenbeleuchtung, sowie den Anschluss der Wasserversorgung zwischen der rue Kuelscheier und der route de Luxembourg, vorsieht.

**7. Beitritt der Gemeinden Diekirch und Mertzig in das Gemeindesyndikat SIGI**

Der Rat billigt den Beitritt der Gemeinden Diekirch und Mertzig in das Gemeindesyndikat für EDV-Verwaltung SIGI.

**8. Informationen**

Der Schöffenrat gibt verschiedene Informationen an die Gemeinderäte weiter.



**Assermentation de / Vereidigung von Martine Schmit-Zehren - 06.06.2013**

En date du 6 juin 2013, le bourgmestre André Poorters a procédé à l'assermentation de Madame Martine Schmit-Zehren, provisoirement nommée au poste de rédacteur administratif.

Am 6. Juni 2013 wurde die Vereidigung von Frau Martine Schmit-Zehren, auf den provisorischen Posten des Redaktors, durch den Bürgermeister André Poorters vorgenommen

## Inscription sur les listes électorales des étrangers ressortissants de l'Union européenne

Les citoyens non-luxembourgeois, ressortissants d'un autre Etat membre de l'Union européenne, qui souhaitent participer aux élections européennes du 25 mai 2014 au Luxembourg pourront s'inscrire sur les listes électorales de leur commune de résidence, sous condition :

- d'être âgés de 18 ans accomplis au jour des élections ;
- de jouir des droits civils et ne pas être déchu du droit de vote au Grand-Duché de Luxembourg ou dans leur pays d'origine ;
- d'être domiciliés dans le Grand-Duché de Luxembourg et y avoir résidé, au moment de la demande d'inscription sur la liste électorale pendant deux années au moins.

Les ressortissants communautaires désireux de s'inscrire sur les listes électorales doivent faire une demande auprès du Collège des bourgmestre et échevins jusqu'au jeudi, le 27 février 2014 au plus tard. Ils sont priés de se munir :

- d'un document d'identité en cours de validité
- du ou des certificats de résidence qui prouvent 2 ans de séjour au Luxembourg.

Les demandes d'inscription peuvent se faire pendant les heures d'ouverture normales, soit du lundi de 08.00 à 11.30 heures et de 14.00 à 19.00 heures et du mardi au vendredi de 08.00 à 11.30 heures et de 14.00 à 16.00 heures.



## Einschreibung in die Wählerlisten von ausländischen Einwohnern aus einem EU-Mitgliedsstaat



Nicht-luxemburgische EU-Bürger, die an den Wahlen zum Europäischen Parlament vom 25. Mai 2014 in Luxemburg teilnehmen möchten, können sich in die Wählerlisten ihrer Wohnsitzgemeinde einschreiben lassen, falls sie folgende Bedingungen erfüllen:

- am Wahltag das 18. Lebensjahr vollendet haben;
- im Besitz der Staatsbürgerrechte und der politischen Rechte sein;
- ihren Wohnsitz im Großherzogtum Luxemburg haben und sich dort, zum Zeitpunkt des Antrages auf Eintragung in die Wählerlisten, seit mindestens zwei Jahren aufhalten.

EU-Bürger, die sich in die Wählerlisten eintragen möchten, müssen einen Antrag bis spätestens Donnerstag, den 27. Februar 2014, beim Schöffenkollegium einreichen. Sie werden gebeten folgende Dokumente vorzulegen:

- einen gültigen Ausweis
- Wohnsitzbescheinigungen aus denen hervorgeht, dass sie seit 2 Jahren in Luxemburg wohnen.

Die Einschreibungsanträge können während den normalen Öffnungszeiten, Montag von 08.00 bis 11.30 Uhr und von 14.00 bis 19.00 Uhr, Dienstag bis Freitag von 08.00 bis 11.30 Uhr und von 14.00 bis 16.00 Uhr eingereicht werden.

## Appel aux citoyens de la Commune de Consdorf concernant:

## Aufruf an alle Bewohner der Gemeinde Consdorf betreffend:

### Interdiction de stationner

Le stationnement de véhicules est interdit sur les parties de la voie publique réservées aux piétons ou à d'autres usagers, sauf signalisation contraire. Sont notamment concernés les trottoirs, les sentiers, la piste cyclable, ainsi que la voie cyclable dans la rue «Huelewee» à Consdorf.



**Les piétons et les cyclistes vous en remercient.**

### Parkverbot

Das Stationieren von Fahrzeugen ist auf allen Teilen der öffentlichen Straße, die den Fußgängern oder anderen Verkehrsteilnehmern vorbehalten sind, verboten, ausgenommen bei gegenteiliger Signalisierung. Hiervon betroffen sind z. Bsp. Bürgersteige, Gehwege, die Fahrradpiste, sowie die Fahrradspur im "Huelewee" in Consdorf.

**Die Fußgänger und Radfahrer danken es ihnen.**

### Loi du 9 mai 2008 relative aux chiens

Tout chien doit être déclaré à l'administration communale dans les 4 mois qui suivent sa naissance. Le propriétaire reçoit un récépissé qui est à conserver soigneusement.

Pièces à présenter lors de la déclaration au guichet communal:

1. un certificat vétérinaire indiquant la vaccination antirabique et le numéro d'identification électronique (obligatoire depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2010).
2. une pièce attestant une assurance valable garantissant la responsabilité civile du détenteur du chien pour les dommages causés aux tiers par l'animal.

En cas de **changement de résidence du détenteur ou en cas de changement du propriétaire du chien**, une déclaration doit être faite à l'administration communale dans un délai d'un mois. L'ancien récépissé est à remettre contre délivrance d'un nouveau.

L'administration communale est de même à informer du **décès d'un chien**.

La déclaration d'un chien «**susceptible d'être dangereux**»\* se fait de la même manière que

### Gesetz vom 9. Mai 2008 betreffend Hunde

Alle Hunde sind spätestens 4 Monate nach ihrer Geburt bei der Gemeindeverwaltung anzumelden. Der Besitzer erhält eine Anmeldebescheinigung, die aufzubewahren ist.

Bei der Anmeldung sind vorzulegen:

1. ein tierärztliches Attest mit Angabe von Tollwutimpfung und Chipnummer (obligatorisch seit dem 1. Januar 2010)
2. eine Bescheinigung einer gültigen Haftpflicht für vom Hund verursachte Schäden

Bei **Wohnortwechsel des Eigentümers oder bei Wechsel des Besitzers des Hundes**, muss die Anmeldung, respektiv die Ummeldung bei der Gemeindeverwaltung innerhalb Monatsfrist erfolgen. Die vorangegangene Anmeldebescheinigung ist vorzulegen und wird durch eine neue ersetzt.

Außerdem muss die Gemeindeverwaltung beim **Ableben eines Hundes** informiert werden.

Die Anmeldung der als **"gefährlich eingestuften Hunde"**\*, ist die gleiche wie

pour les chiens ordinaires. Cependant, dans les 18 mois qui suivent la naissance, le détenteur doit faire une 2e déclaration à l'administration communale en remettant en outre :

1. un diplôme attestant la réussite du chien à des cours de dressage
2. un diplôme attestant la réussite du détenteur du chien aux cours de formation

\* voir loi du 9 mai 2008 relative aux chiens

zuvor beschrieben. Der Besitzer muss jedoch zusätzlich bis spätestens 18 Monate nach Geburt des Hundes, ein zweites Mal bei der Gemeindeverwaltung vorstellig werden und folgende Dokumente vorlegen:

1. ein Diplom eines Dressurlehrgangs des Hundes
2. eine Bescheinigung eines Fortbildungslehrgangs des Besitzers

\* siehe Hundegesetz vom 9. Mai 2008

## Tenue de chiens

Ces dernières années l'administration communale a installé à différents endroits de la commune des distributeurs de sacs en plastique pour l'enlèvement des excréments de chiens. En effet, il a été constaté que de plus en plus d'excréments de chiens salissent des terrains privés et les endroits publics, tels que les aires de jeux, la cour d'école, le parvis de l'église, les trottoirs, les gazons et espaces verts.

Le collège des bourgmestre et échevins souhaite donc rappeler aux détenteurs de chiens que pour des raisons évidentes d'hygiène, il est interdit de laisser faire les chiens leurs besoins dans les endroits publics cités ci-avant ou sur les terrains privés d'autres citoyens. De plus, ce laissez-faire constitue un manque de respect flagrant par rapport aux concitoyens.

Les détenteurs de chiens sont donc invités de prendre soin soit d'enlever les excréments de leurs chiens, soit de promener leurs chiens à cet effet en dehors de l'agglomération (chemins ruraux et forêts).

De plus, le collège des bourgmestre et échevins tient à rappeler que depuis l'entrée en vigueur de la loi du 9 mai 2008 relative aux chiens, ceux-ci doivent être tenus en laisse à l'intérieur des localités / agglomérations.



## Haltung von Hunden

In den vergangenen Jahren hat die Gemeindeverwaltung Plastiktütenspender für das Entfernen von Hundekot an verschiedenen Orten der Gemeinde installieren lassen. In der Tat wurde festgestellt, dass immer häufiger private Grundstücke und öffentliche Plätze, wie Spielplätze, Schulhof, Vorplatz der Kirche, Bürgersteige, Rasen und Grünflächen durch Hundekot verunreinigt werden.

Das Schöffenkolegium möchte die Hundehalter daran erinnern, dass es aus hygienischen Gründen verboten ist, die Hunde auf oben genannten öffentlichen Plätzen, oder auf privaten Grundstücken von anderen Mitbürgern, ihr Geschäft verrichten zu lassen. Ausserdem stellt ein solches rücksichtsloses Vorgehen eine arge Respektlosigkeit gegenüber seinen Mitbürgern dar.

Die Hundehalter sind gehalten den Hundekot ihres Hundes zu entfernen, oder ihre Hunde

zum Verrichten ihrer Notdurft außerhalb der Ortschaften auszuführen (Feldwege oder Wald).

Außerdem möchte das Schöffenkolegium nochmals daraufhinweisen, dass seit dem Inkrafttreten des

Hundegesetzes vom 9. Mai 2008, Hunde innerorts immer an der Leine geführt werden müssen.



## Formation pour l'utilisation d'un défibrillateur

Par la présente, l'administration communale de Consdorf et les sapeurs-pompiers de la commune de Consdorf vous informent que deux défibrillateurs ont été installés récemment dans des lieux stratégiques de la commune, à savoir:

- près du Centre polyvalent «Kuerzwénkel» à l'adresse: 19, rue de Berdorf et
- près du Hall sportif «hanner Namens» à l'adresse: 13, rue de la Mairie.

Une formation concernant l'utilisation adéquate d'un défibrillateur sera organisée pour tous les citoyens de la commune au Centre polyvalent «Kuerzwénkel», aux dates suivantes:

- **mardi, le 14 janvier 2014**, à partir de 19.30 heures (en langue française)
- **jeudi, le 16 janvier 2014**, à partir de 19.30 heures (en langue luxembourgeoise)

Durant cette formation toutes les personnes présentes recevront des détails sur les défibrillateurs, l'utilité de ces appareils ainsi que des conseils d'utilisation en cas de nécessité.

Nous serions heureux de vous accueillir lors d'une des formations proposées.

Le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Consdorf  
les sapeurs pompiers de la commune de Consdorf

## Ausbildung im Umgang mit einem Defibrillator

Hiermit teilt die Gemeindeverwaltung Consdorf und die Feuerwehr der Gemeinde Consdorf Ihnen mit, dass zwei Defibrillatoren an folgenden strategischen Punkten der Gemeinde installiert wurden:

- bei der Mehrzweckhalle "Kuerzwénkel" unter folgender Adresse: 19, rue de Berdorf
- die Sporthalle "hanner Namens" unter folgender Adresse: 13, rue de la Mairie

Für alle Einwohner der Gemeinde wird eine spezifische Ausbildung im Umgang mit einem Defibrillator an folgenden Tagen in der Mehrzweckhalle "Kuerzwénkel", angeboten:

- **Dienstag, den 14. Januar 2014**, ab 19.30 Uhr (in französischer Sprache)
- **Donnerstag, den 16. Januar 2014**, ab 19.30 Uhr (in luxemburgischer Sprache)

Während dieser Ausbildung werden der Gebrauch, der Nutzen sowie der richtige Umgang mit Defibrillatoren erklärt.

Wir würden uns freuen, Sie an einem dieser Ausbildungstage begrüßen zu können.

Das Schöffenkollegium der Gemeinde Consdorf  
Die Feuerwehr der Gemeinde Consdorf



## Demande d'engagement d'étudiants pendant les vacances d'été 2014

Conditions relatives à l'engagement d'étudiants auprès de l'administration communale de Consdorf pendant les vacances d'été :

1. La décision d'engagement appartient au collège des bourgmestre et échevins qui procédera par voie de tirage au sort, sous réserve de ce qui suit. Lorsque le nombre de candidatures dépasse le nombre de places disponibles, préférence sera accordée à ceux qui auront bénéficié moins de 2 fois d'un contrat d'étudiant auprès de notre commune.
2. L'étudiant doit remplir les conditions suivantes avant son premier jour de travail:
  - 1) être âgé de 16 ans au moins
  - 2) au cas où l'étudiant est encore mineur, les parents ou le tuteur doivent contresigner la demande et le contrat de travail**
  - 3) habiter dans la commune de Consdorf
  - 4) remettre un certificat d'inscription scolaire pour l'année en cours\*
3. Le salaire est fixé par le conseil communal, en conformité avec les dispositions légales en vigueur.
4. L'engagement est effectué pour une durée de 3 semaines durant la période du 14 juillet au 12 septembre 2014. La durée de travail est fixée à 8 heures par jour et 40 heures par semaine. Le collège des bourgmestre et échevins se réserve le droit de modifier ladite durée de travail.
5. Délai pour la présentation des demandes : **17.01.2014**

\* Seulement les demandes complètes pourront être considérées – un certificat manquant à la demande peut être fourni pour le 31 janvier 2014 au plus tard.



Le(la) soussigné(e) \_\_\_\_\_

né(e) le \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ - \_\_\_\_ (N° matricule) Tél. ou GSM: \_\_\_\_\_  
( AAAA MM JJ )

demeurant à \_\_\_\_\_  
(no et rue, code postal, localité)

fréquentant l'établissement scolaire : \_\_\_\_\_

N° de compte: IBAN LU \_\_\_\_\_

Banque (BIC-Code): \_\_\_\_\_

Nom du titulaire du compte bancaire : \_\_\_\_\_  
(si le compte n'appartient pas à l'étudiant)

sollicite un emploi d'étudiant auprès de l'administration communale de Consdorf pour les vacances d'été, pendant la période du ...../...../..... au ...../...../.....\*\* inclusivement.

....., le ...../...../.....

\_\_\_\_\_  
(signature du demandeur)

\_\_\_\_\_  
(signature des parents ou du tuteur)

\*\* dates à remplir

**A) 14.07.14 – 01.08.14   B) 04.08.14 – 22.08.14   C) 25.08.14 – 12.09.14**

## Antrag auf Einstellung eines Studenten während der Sommerferien 2014

Bedingungen um einen Studentenarbeitsposten bei der Gemeindeverwaltung Consdorf beantragen zu können:

1. Die betreffenden Einstellungen werden vom Schöffenkollegium durch Losverfahren vorgenommen. Falls die Anzahl der Anträge die Anzahl der freien Plätze überschreitet, so wird jenen Studenten Vortritt gewährt, welche bisher weniger als 2 Mal als Student bei der Gemeinde eingestellt waren.
2. Die Studenten, die einen Ferienposten bei hiesiger Gemeinde antreten, müssen vor dem Tag ihrer Einstellung:
  - 1) das 16. Lebensjahr erreicht haben
  - 2) wenn sie noch minderjährig sind, das schriftliche Einverständnis ihrer Eltern oder ihres Vormunds vorlegen**
  - 3) in der Gemeinde wohnhaft sein
  - 4) eine Einschreibebestätigung der Schule betreffend das laufende Schuljahr vorlegen\*
3. Der Lohn wird durch Beschluss des Gemeinderates im Rahmen der gesetzlichen Bedingungen festgesetzt.
4. Die Einstellung geschieht für einen Zeitraum von 3 Wochen und zwar ausschließlich in der Zeit vom 14. Juli bis zum 12. September 2014. Die Arbeitszeit beträgt 8 Stunden pro Tag und 40 Stunden pro Woche. Der Schöffenrat behält sich Terminkürzungen vor.
5. Die Anträge müssen vor dem **17.01.2014** eingereicht werden.

\* Nur komplette Anträge werden berücksichtigt – eine fehlende Bescheinigung kann bis spätestens zum 31. Januar 2014 nachgereicht werden.



Unterzeichnete(r) \_\_\_\_\_

geboren am \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ - \_\_\_\_ (Sozialversicherungsnr.) Tel.: \_\_\_\_  
( JJJJ MM TT )

wohnhaft in \_\_\_\_\_  
(Nummer, Straße, Postleitzahl, Ort)

besucht folgende Lehranstalt: \_\_\_\_\_

Kontonummer: IBAN LU \_\_\_\_\_

Finanzinstitut (BIC-Code): \_\_\_\_\_

Name des Kontoinhabers: \_\_\_\_\_  
(wenn es nicht das Konto des Unterzeichneten ist)

beantragt hiermit einen Studentenarbeitsposten bei der Gemeinde Consdorf, und zwar vom  
...../...../..... bis zum ...../...../.....\*\* einschließlich.

....., den ...../...../.....

\_\_\_\_\_  
(der Antragsteller)

\_\_\_\_\_  
(Einverständnis des Erziehungsberechtigten)

\*\* bitte Zutreffendes einsetzen

**A) 14.07.14 – 01.08.14    B) 04.08.14 – 22.08.14    C) 25.08.14 – 12.09.14**



PEFC/22-21-02/007

## VENTE DE BOIS DE CHAUFFAGE

|                                                                                                                                                |                                                                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Triage forestier de Consdorf<br>Maison 1 - L-6239 Marscherwald<br>Tél.: Bureau 26 78 47 04 GSM 621 202 135<br>E-mail : theo.moulin@anf.etat.lu | Commune de Consdorf<br>8, route d'Echternach L-6212 Consdorf<br>Tél.: 79 00 37-1<br>E-mail: commune@consdorf.lu |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Prix et conditions:

|                                                                                                       |                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| Coupé à la longueur d'un mètre dans la forêt et empilé le long du chemin forestier (pas de livraison) | 55 € / stère (bois frais) (+ 6% TVA) |
| Coupé en 50 cm avec livraison*                                                                        | 70 € / stère (+ 6% TVA)              |
| Coupé en 33 cm avec livraison*                                                                        | 73 € / stère (+ 6% TVA)              |
| Coupé en 25 cm avec livraison*                                                                        | 76 € / stère (+ 6% TVA)              |

\*Le bois est livré à domicile, mais n'est pas empilé.

### Remarques générales:

- La livraison aura lieu en semaine après accord téléphonique (sauf les samedis) entre 8h00 et 15h00 !
- !!! Pas de livraison en dehors du territoire de la Commune de Consdorf !!!**
- Livraison **du bois de hêtre frais ainsi que du hêtre pré séché** coupé sur mesure qui devra être stocké par le client lui-même.
- Le stock de bois pré séché est fortement limité. **(commande max. 4 stères)**
- Par ménage, la commande maximale est de 20 stères.
- Le client peut uniquement commander du bois pour son propre besoin. La revente / la transmission à des tiers est à omettre.
- Les commandes doivent parvenir au triage forestier, respectivement à l'administration communale, pour le **31 janvier 2014** au plus tard.
- Pas de livraisons pendant les mois de novembre à avril.

### Bon de commande bois de chauffage



Nom(s): ..... Prénom(s): .....

Adresse: ..... Nr: .....

L- ..... Tel.: .....

Stère(s): ..... à longueur 100 cm sans livraison (frais)

Stère(s): ..... à longueur 50 / 33 / 25 cm\* avec livraison

Stère(s): ..... à longueur 50 / 33 / 25 cm\* avec livraison (bois pré séché, max 4 Stères)

(\*prière de cocher la longueur correspondante)

La date de livraison sera fixée par téléphone

....., le.....

Signature

à remettre à l'Administration communale de Consdorf 8, rte d'Echternach L-6211 Consdorf ou par email à theo.moulin@anf.etat.lu



PEFC/22-21-02/007

## Brennholzverkauf

|                                                                                                                                              |                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Triage forestier de Consdorf<br>Maison 1 - L-6239 Marscherwald<br>Tel.: Büro 26 78 47 04 GSM 621 202 135<br>E-mail : theo.moulin@anf.etat.lu | Gemeinde Consdorf<br>8, route d'Echternach L-6212 Consdorf<br>Tel.: 79 00 37-1<br>E-mail: commune@consdorf.lu |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Zu folgenden Preisen und Bedingungen:

|                                                                                          |                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| Im Wald auf Meterlänge geschnitten und entlang des Waldweges gestapelt (keine Lieferung) | 55 € / Raummeter (Ster) (waldfrisch) (+ 6% MwSt) |
| Auf 50 cm geschnitten mit Lieferung*                                                     | 70 € / Raummeter (Ster) (+ 6% MwSt)              |
| Auf 33 cm geschnitten mit Lieferung*                                                     | 73 € / Raummeter (Ster) (+ 6% MwSt)              |
| Auf 25 cm geschnitten mit Lieferung*                                                     | 76 € / Raummeter (Ster) (+ 6% MwSt)              |

**\*Das Holz wird zu Ihnen nach Hause geliefert aber nicht gestapelt.**

### Allgemeine Bemerkungen:

- Die Lieferung erfolgt werktags nach telefonischer Absprache (außer samstags) zwischen 8:00 und 15:00 Uhr!
- !!! Keine Lieferung außerhalb der Gemeindegrenzen von Consdorf !!!**
- Geliefert wird ofenfertiges, **waldfrisches Buchenholz**, sowie **angetrocknetes Buchenholz** welches der Kunde selbst lagern muss.
- Der Vorrat an angetrocknetem Holz ist stark begrenzt. **(maximale Bestellung 4 Raummeter)**
- Pro Haushalt dürfen nicht mehr als 20 Raummeter bestellt werden.
- Es darf nur Holz für den eigenen Bedarf bestellt werden, der Weiterverkauf / die Weiterreichung an Dritte ist zu unterlassen.
- Bestellungen müssen bis zum **31. Januar 2014** beim Förster oder auf der Gemeindeverwaltung eingehen.
- Keine Lieferung während der Monate November-April.



### Bestellschein Brennholz

Name: ..... Vorname: .....

Adresse: ..... Nr: .....

L- ..... Tel.: .....

Raummeter: \_\_\_\_\_ à Schnittlänge 100 cm nicht geliefert (waldfrisch)

Raummeter: \_\_\_\_\_ à Schnittlänge 50 / 33 / 25 cm\* geliefert

Raummeter: \_\_\_\_\_ à Schnittlänge 50 / 33 / 25 cm\* geliefert (angetrocknet, max. 4 Raummeter)

(\*bitte zutreffendes ankreuzen)

Der Liefertermin wird telefonisch vereinbart

....., den.....

Unterschrift

abzugeben bei der Gemeindeverwaltung Consdorf 8, rte d'Echternach L-6211 Consdorf oder per Email an theo.moulin@anf.etat.lu



*Pompjeeën  
Gemeng  
Konsdrëf*

Secrétariat: Melchers Kim  
17, rue Hiehl

L-6212 Consdorf GSM: 661 200387  
email: kim.melchers@education.lu



## "First Responder"

### C'est quoi exactement?

Plusieurs membres des sapeurs pompiers de la commune de Consdorf sont en train de participer à une formation concernant le «First Responder».

Le but de cette formation est une réactivité nettement améliorée en cas d'urgence. En cas de nécessité, comme p.ex. dans une situation de choc, ces first responder peuvent compenser le temps nécessaire à l'ambulance respectivement au SAMU de venir sur place.

La mission des «first responder» est d'apporter une aide de premier secours adéquate, d'établir une communication avec les services de secours (112) et en cas de nécessité d'assister ultérieurement les services de secours.

Ces «first responder» sont équipés d'une trousse de premier secours adéquate à chaque situation de secours, ainsi que d'un défibrillateur portable, qui pourra être utilisé en cas de nécessité.

Beaucoup d'autres astuces en relation avec votre sécurité (détecteur d'incendie, comportement en cas de détresse, et d'autres) pourront être visualisées sur notre nouvelle page internet, à savoir: [www.pgk.lu](http://www.pgk.lu)

Merci beaucoup pour votre intérêt.

Les sapeurs pompiers de la commune de Consdorf.

### Was bedeutet das?

Mehrere Mitglieder der ortsansässigen Feuerwehr durchlaufen momentan die Ausbildung zum "First Responder".

Ziel dieser Ausbildung ist es, bei Notfällen (wenn medizinische Versorgung notwendig ist, unter anderem bei einem Schock, Kammerflimmer, usw.) schnellstmöglich reagieren zu können und die Zeit bis zum Eintreffen des Notarztes respektive dem "SAMU" zu überbrücken.

Aufgabe dieser "First Responder" ist es, hierbei qualifizierte Erste Hilfe zu leisten, eine Verbindung zu der Notrufnummer (112) herzustellen sowie gegebenenfalls die eingetroffenen Rettungskräfte zu unterstützen.

Die "First Responder" sind mit einem entsprechenden Erste-Hilfe-Koffer sowie einem tragbaren Defibrillator, der im Notfall sofort einsatzfähig ist, ausgerüstet.

Viele weitere Tipps betreffend ihre Sicherheit (z.B. das Anbringen von Feuermeldern, das Verhalten in Notfällen, u.v.a.), entnehmen sie unserer neuen Homepage: [www.pgk.lu](http://www.pgk.lu)

Vielen Dank für ihr Interesse.

Ihre Feuerwehr der Gemeinde Consdorf.

## Où en est le Parc Naturel Mëllerdall?

A côté des deux parcs naturels de la Haute-Sure et de l'Our le Parc Naturel Mëllerdall sera le troisième parc naturel au Luxembourg. Depuis le mois de mars plus que 140 personnes se sont engagées dans différents groupes de travail pour élaborer des objectifs et des projets concrets. La deuxième grande conférence du Parc Naturel, à laquelle toutes personnes intéressées étaient invitées, a eu lieu au «Fräihof» à Steinheim, samedi 12 octobre.

Le but de cette conférence était de présenter un bilan intermédiaire et de donner une occasion pour se faire une idée de l'état d'avancement, pour s'échanger et pour développer des idées nouvelles.

Il y avait, comme déjà aux manifestations précédentes, beaucoup de participants. Nous voulons remercier toutes et tous pour leur engagement !



## Wie weit ist der Naturpark Mëllerdall?

Der Naturpark Mëllerdall wird neben den beiden bestehenden Naturparks Obersauer und Our der dritte Naturpark in Luxemburg werden. Seit März dieses Jahres arbeiten über

140 engagierte Personen in verschiedenen Arbeitsgruppen an Zielen und konkreten Projekten. Am Samstag, den 12. Oktober fand die zweite große Naturparkkonferenz im "Fräihof" in Steinheim statt, auf der eine Zwischenbilanz gezogen wurde und zu der

alle interessierten Bürger/innen eingeladen waren. Hier konnte man einen Einblick in alle bisherigen Arbeiten gewinnen, sich austauschen und neue Ideen entwickeln. Die Beteiligung an dieser Konferenz

war, wie bereits bei vorigen Veranstaltungen hoch. Für dieses Engagement möchten wir uns bei allen bedanken.



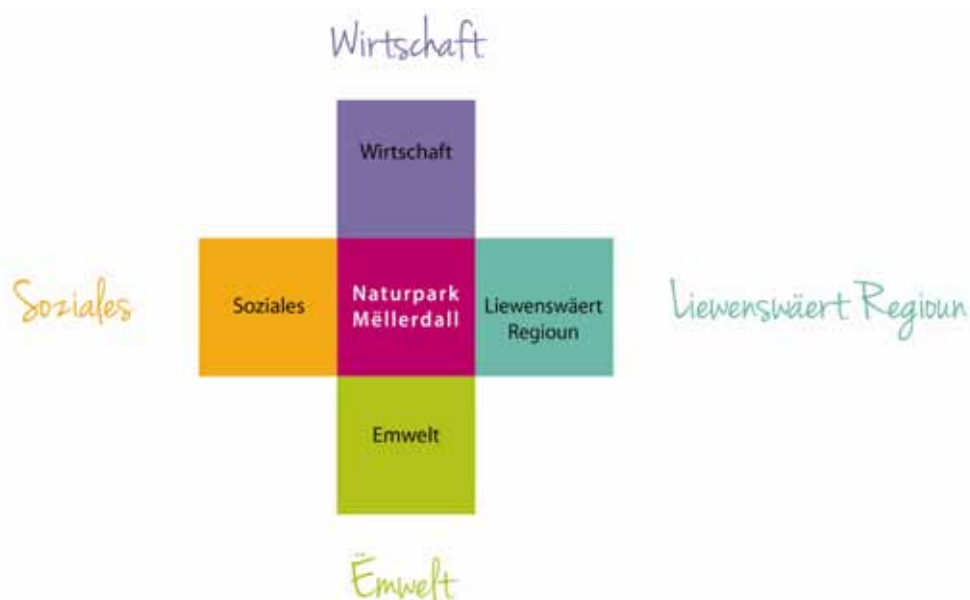
Text a Fotoen: Claude Petit

## "Naturpark Mëllerdall – eis liewenswäert Region "

Le but principal du Parc Naturel est le développement régional durable en commun. Ceci revient à dire que les aspects sociaux et économiques ont le même intérêt pour notre région que la protection de la nature et de l'environnement. La charte graphique du parc naturel se fonde sur ce modèle et sera accompagnée de la roue de moulin comme symbole principale. Aucun autre emblème ne reflète mieux le passé, le présent et le futur de la région.



Ziel des Naturparks ist die gemeinsame nachhaltige Regionalentwicklung. Das heißt, dass in unserer Region soziale und wirtschaftliche Aspekte die gleiche Bedeutung wie Umwelt- und Naturschutzthemen haben. Diesem Leitbild folgt das neue Corporate Print Design des Naturparks. Durchgehend wird das Mühlenrad als Erkennungsmerkmal verwendet. Kein anderes Symbol charakterisiert deutlicher die Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft der Region.



Si vous voulez savoir plus sur la création du parc naturel ou même y participer? Avez-vous des questions oder des remarques? Visitez alors notre site internet ou prenez contact avec Claude Petit, coordinateur des activités du parc naturel.

Möchten Sie sich über den Aufbau des Naturparks informieren oder sich selbst beteiligen? Haben Sie Fragen oder Anmerkungen? Dann besuchen Sie unsere Internetseite oder melden sich bei Claude Petit, Koordinator der Aktivitäten des künftigen Naturparks.

Claude Petit – Syndicat Mullerthal  
8, rue de l'Auberge  
L-6315 Beaufort  
Tél.: +352 28 87 82 91  
E-Mail: [claud.petit@naturpark-mellerdall.lu](mailto:claud.petit@naturpark-mellerdall.lu)

**[www.naturpark-mellerdall.lu](http://www.naturpark-mellerdall.lu)**

**Besuchen Sie uns auch auf Facebook!  
Visitez-nous aussi sur Facebook!**



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

**Direction de la Santé**  
Villa Louvigny – allée Marconi  
L-2120 Luxembourg

Luxembourg, le 8 octobre 2013

Hôpitaux de Garde  
1<sup>er</sup> semestre 2014  
(version 3)

**Région Centre :**

**A. pour la garde des jours de la semaine du lundi 06 janvier 14 au samedi 12 juillet 2014**

|                     |                                  |
|---------------------|----------------------------------|
| Lundi à mardi *     | Centre Hospitalier de Luxembourg |
| Mardi à mercredi *  | Hôpital Kirchberg                |
| Mercredi à jeudi *  | Centre Hospitalier de Luxembourg |
| Jeudi à vendredi *  | ZithaKlinik                      |
| Vendredi à samedi * | Hôpital Kirchberg                |

(\* de 07.00 heures le premier jour à 07.00 heures le lendemain)

**B. pour la garde des fins de semaine (de samedi 07.00 h. à lundi 07.00 h.)  
du samedi 12 janvier 2014 jusqu'à la fin de semaine finissant le lundi 07 juillet 2014**

|                                   |                                  |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| - du 11 au 13 janvier             | Hôpital Kirchberg                |
| - du 18 au 20 janvier             | Centre Hospitalier de Luxembourg |
| - du 25 au 27 janvier             | Hôpital Kirchberg                |
| - du 1 <sup>er</sup> au 3 février | Centre Hospitalier de Luxembourg |
| - du 08 au 10 février             | ZithaKlinik                      |
| - du 15 au 17 février             | Hôpital Kirchberg                |
| - du 22 au 24 février             | Centre Hospitalier de Luxembourg |
| - du 1 <sup>er</sup> au 3 mars    | Hôpital Kirchberg                |
| - du 08 au 10 mars                | Centre Hospitalier de Luxembourg |
| - du 15 au 17 mars                | ZithaKlinik                      |
| - du 22 au 24 mars                | Hôpital Kirchberg                |
| - du 29 au 31 mars                | Centre Hospitalier de Luxembourg |
| - du 05 au 07 avril               | Hôpital Kirchberg                |
| - du 12 au 14 avril               | Centre Hospitalier de Luxembourg |
| - du 19 au 21 avril               | ZithaKlinik                      |
| - du 26 au 28 avril               | Hôpital Kirchberg                |
| - du 03 au 05 mai                 | Centre Hospitalier de Luxembourg |
| - du 10 au 12 mai                 | Hôpital Kirchberg                |
| - du 17 au 19 mai                 | Centre Hospitalier de Luxembourg |
| - du 24 au 26 mai                 | ZithaKlinik                      |
| - du 31.05 au 02.06               | Centre Hospitalier de Luxembourg |
| - du 07 au 09 juin                | Hôpital Kirchberg                |
| - du 14 au 16 juin                | Centre Hospitalier de Luxembourg |
| - du 21 au 23 juin                | Hôpital Kirchberg                |
| - du 28 au 30 juin                | ZithaKlinik                      |
| - du 05 au 07 juillet             | Hôpital Kirchberg                |

**Région Sud :** Tous les jours , 24/24 h **Centre Hospitalier Emile Mayrisch - HVE**

**Région Nord :** Tous les jours , 24/24 h **Centre Hospitalier du Nord - Clinique St Louis**



## Konscht am Duerf Gemeng Konsdref asbl

De leschten Hierscht hunn sech fënnef Leit zesumme gedon an e Club gegrënnt, fir mat Gläichgesënnten hirem Hobby nozegen an d'Duerfliewen duerch d'Konschthandwierk ze beliewen.

Den Haaptaspekt vum Veräin "Konscht am Duerf Gemeng Konsdref asbl" ass am Moment, fir am Leem ze schaffen. A well een do eng gewëssen Infrastruktur brauch, si mir un

de Schäfferot erugetrueden an op oppen Ouere gestouss, sou datt mer d'Installatiounen an der Schoul kënne benotzen an och e Sall zur Verfügung gestallt kruten, deen am Moment renovéiert gëtt.

Mir hunn och Neel mat Käpp gemaach an zënter dem 16. Mee 2013 si mir offiziell als Veräin agedroen. Mëttlerweil besti mir aus 13 aktive "Leemtriwweler" oder och gären "Töpfermais" genannt, déi sech all Mëttwochowend treffen. Duerch eis raimlech Situatioun ass de Veräin awer op maximal 15 Membere begrenzt.

Fir eis virzestellen an eppes an eis Keess ze kréien, hu mir mat grousssem Succès beim Duerffest matgemaach.

Mir wëllen eis awer an Zukunft net nëmmen op Keramik beschränken a wann et emol esou richtig rullt, wëlle mir fir Kleng a Grouss Workshope (fir Keramik, Molen, Glasbrennen asw.) an Ausstellungen organiséieren.



De Comité setzt sech zesummen aus:

der Presidentin: Gil Schiltz-Pauly,  
der Sekretärin: Malou Poos-Steichen, der Caissière: Astrid Goedert-Pütz an de Memberen: Fabienne Trienekens-Wies, Henriette Weber-Garson



# QuizQuizQuizQuizQuiz

## Kennt Dir Är Gemeng?

Wien däerf matmaachen?

Jiddwer Awunner aus der Konsdrefer Gemeng

(eng Participatioun pro Persoun)

Et ass erlaabt, Kopië vum Äntwerte-Coupon ze maachen, wa méi Memberen aus engem Stot wëlle matmaachen

ausgeschloss sinn:

- d'Membere vum Gemengerot
- d'Personal aus der Gemeindeverwaltung
- d'Membere vum Redaktiounscomité
- Wéi kann ech matmaachen?

Den Äntwerte-Coupon hei ënnen ausfüllen an un d'Konsdrefer Gemengesekretariat schécken, faxen oder mailen

**bis spéitstens de 20. Februar 2014**

Konsdrefer Gemengesekretariat

B.P. 8

L-6201 Konsdref

Fax: 79 04 31

E-Mail: [commune@consdorf.lu](mailto:commune@consdorf.lu)

De Gewënner gëtt per Lous aus alle richtegen Äntwerte-Couponen ermëttelt.

Ze gewinnen: **Akafsbong vun 100,00 €** an engem Geschäft vun der Konsdrefer Gemeng

D'Quizfroë bezéie sech op d'Fotoe vun der nächster Säit

D'Opléisung an de Gewënner/d'Gewënnerin ginn am GEMENGEBUET **1/2014** publizéiert

## Connaissez-vous votre commune?

Qui a le droit de participer?

Tout habitant de la commune de Consdorf (une seule participation par personne)

Il est permis de faire des copies du coupon-réponse si différents membres d'un ménage désirent participer

sont exclus:

- les membres du conseil communal
- le personnel de l'administration communale
- les membres du comité de rédaction

Comment participer?

Compléter le coupon-réponse ci-dessous et le renvoyer par courrier, par fax ou par courriel au secrétariat de la commune de Consdorf

**pour le 20 février 2014 au plus tard**

Secrétariat de la Commune de Consdorf

B.P. 8

L-6201 Consdorf

Fax: 79 04 31

E-mail: [commune@consdorf.lu](mailto:commune@consdorf.lu)

Le gagnant sera tiré au sort parmi l'ensemble des bulletins-réponses corrects.

A gagner: **Bon d'achat de 100,00 €** dans un commerce de la commune de Consdorf

Les questions du quiz se rapportent aux photos de la page suivante

La solution ainsi que le/la gagnant/e seront publié(e)s dans le GEMENGEBUET **1/2014**



✂-----

### Äntwertcoupon – Quiz – Coupon réponse "Konsdrefer Gemengebuet" 4/2013

Virnumm an Numm / Prénom et nom: .....

Strooss an Nr / rue et no: .....

Postcode an Uertschaft / code postal et localité: .....

Tél. ou GSM:.....

- 1** A wéi enger Uertschaft sënn dës Birebeem ze gesinn?  
Dans quelle localité se trouvent ces poiriers?

- 2** Wat war mol an dëser Ruin ënnerbruecht?  
Voici les vestiges de quelle installation d'antan?

- 3** Zu wéi engem ëffentleche Gebai gehéiert dësse Parking?  
Voici le parking de quel bâtiment public?

- 4** Wéi eng Institutioun se momentan an dësem Gebai ënnerbruecht?  
Quelles institutions sont logées momentanément dans ce bâtiment?

- 5** Wat fir ee "Personnage" ass mat dëser Statu duergestallt?  
Quel «personnage» est représenté par cette statue?

- 6** Wéi eng Promenade (AP) muss een trëppelen, fir dës Bréck ze gesinn? (Kräizt di richteg Äntwert un)  
Quelle promenade (AP) faut-il entamer pour rencontrer ce pont? (Cochez la bonne réponse)

☐ AP Consdorf / ☐ AP Scheidgen

# QuizQuizQuizQuizQuiz

1



2



3



4



5



6



Réponses / Äntwerten - Gemeindebuet **3/2013**:

1: Goldfralay/ 2: Colbette-Kolwent/ 3: Eglise de Scheidgen-Scheedgens Kierch/  
4: Scheidgen-Lavoir; Scheedgen-Wäschbuer/ 5: Grevenack-Gréiweneck/ 6: Consdorf et/und Bech  
Gagnant / Gewënner Gemeindebuet **2/2013** : pas de gagnant/kee Gewënner  
Gagnant / Gewënner Gemeindebuet **3/2013**: Thierry KOOB Consdorf

## Hochzäit RIES -MELO D'OLIVEIRA CORREIA - 6.07.2013

Den 6. Juli 2013 hu sech d'Caty MELO an de Bob RIES, Gemengeconseiller vu Konsdref, um Scheedgen an der Kierch d'Jowuert ginn.

Ënnert deene ville Gäscht waren och Membere vum Schäffen- a Gemengerot, fir mat dem Brautpuer dëse freedegen Dag ze feiern.



---

## Ofschlossiessen fir Studenten - 12.09.2013



Um Enn vun der Summer-vakanz 2013 huet de Schäfferot all Studentinnen a Studenten, di während jeweils 3 Wochen vum 15.07.-12.09.2013, d'Gemengenaarbechter ënnerstëtzt hunn, op en Iessen invitéiert.

Zesummen hu si dunne puer gemittlecher Stonne verbruecht an domadden d'Saison 2013 ofgeschloss.



## Reitturnier auf der Reitanlage in Breidweiler - 23. 08.- 25.08.2013

Vom 23.-25. August 2013 fand in Breidweiler auf der Reitanlage der Familie Klemann-Federspiel zum zweiten Mal ein Reitturnier statt. Im Gegensatz zu letztem Jahr wurde am Freitag und Samstag das

"Luxemburger Championnat des jungen Dressurpferdes" ausgetragen. Diese Prüfungen werden in die einzelnen Altersklassen der jungen Pferde aufgeteilt. Die 4-jährigen, 5-jährigen und 6-jährigen Pferde bestreiten jeweils eine Einlaufprüfung und ein Finale.

Desweiteren wurden Dressurprüfungen von der Jugendreiterprüfung über E-Dressur, A, L, M angeboten. Der Höhepunkt am Sonntag war eine S-Dressur für 7-10 jährige Pferde

Das Turnier war ein voller Erfolg bei insgesamt 320 Nennungen und zahlreichen Besuchern, die den Weg ins malerische Breidweiler gefunden hatten.



Für das leibliche Wohl der Reiter und Besucher war gesorgt. Der Service-Club "Fifty-One" verkaufte Crémant für einen guten Zweck. Ein Grillabend mit Musik für die Reiter rundete ein gelungenes Wochenende ab.

Eine solche Veranstaltung ist nur möglich durch den unermüdlichen Einsatz der vielen Helfer und der finanziellen und materiellen Hilfe der Sponsoren.

Durch ihre Unterstützung hat die Gemeinde Consdorf mit dazu beigetragen, dass der Luxemburger Reitsport sowie unsere Gemeinde um eine anspruchsvolle Veranstaltung reicher wurden.

Für 2014 ist eine dritte Auflage des "Präitler-Dressurturniers" vorgesehen.



Text und Fotos: Isabelle Klemann-Federspiel

## Terrain multisports offiziell opgemaach - 16.09.2013

Virun nobäi 10 Jar hat di deemoleg Konsdrefer Elterevereenegung mat der Ënnerstëtzung vum Léierpersonal eng Aarbechtsgrupp an d'Liewe geruff, déi vu VertrieederInnen, déi sech fir sougenannt "Holunderschulen" asetzen, begleet gouf.

Hauptuleies vun dëser Initiativ war d'Gestaltung vum Schoulhaff mat natierleche Materialien ouni grouse finanziellen Opwand: Beton oder Asphalt ginn ersat duerch Natursteen, Sand, Wiss, Bammulch. Hecke suerge fir gemittlech Ecken, wou d'Kanner sech kënnen zréckzéien a verstoppen. Beem an Holzgerüster stëllen de Kanner hir Loscht um Kloteren a Klammen. Alles an allem e Schoulhaff, wou d'Kanner hir natierlech Bewegungs-Bedierfnesser an engem méiglechst naturnoem Ëmfeld kënnen ausliewen.



Vun dëser Idee gouf sech awer aus Hygiene- a Propretéitsgrënn zum Deel distanzéiert ouni awer ganz drop ze verzichten.

Eng Initialiddi, de Schoulkanner méi Spillraum unzëdden, gouf doduerch realiséiert, datt hinne lo dräi verschidde "Schoulhäff" zur Verfügung stinn, sou datt ee sech besser "aus de Féiss" ka gon an et zu manner Reiwereien an de Pause kënnt.

De grouse Schoulhaff zur Südsäit vun der Schoul krut am Laf vun dësem Jar eng ganz nei Nues.

Een Deel gouf ënner der Regie vum Feeschter Théo Moulin mat Gehëlz aus dem Konsdrefer Gemeindegebës als Klotereck agericht, wou den Ënnergrond aus opgeschottene kleng Muselwaken derfir suergt, datt et keng Bëlzen oder blo Plaze bäi enger onverhoffter Chute gëtt.

E splënnerneien Amphitheater an der Mëtt vum Schoulhaff, aus décke Quadersteng gebaut, wäert an Zukunft derfir suergen, datt hei kleng Theaterstécker, Concerten oder soss szenesch Aktivitéite kënne lancéiert ginn. Di natierlech Kuliss - nei ugeplanzten Hecken am Hannergrond - wäerten an den nächste Jare fir den néidege "Background" suergen. Eng wëllkomm Installatioun fir de



Kanner hir schauspilleresch Kreativitéit wakereg ze rëselen!

Op der Nordsäit, hannert der Schoul, si bäi dréchenem Wieder dem Austobe vun de Kanner kaum Grenze gesat. Sech am Gras wenzelen, Klunschen, Kloteren a Klammen op engem Klotergerüst befriddegen hei de Bewegungsdrang vun deene Klengsten.

Ganz nei zanter dem leschte Schouljar ass tëschent den Haiser No 11 a 15 an der Iechternacherstrooss en Terrain multisports ëmgi vun enger Kraiderspiral an engem Holzmikado. A Presenz vun de Ministere Romain Schneider, Françoise Hetto-Gaasch an Nicolas Schmit, dem Konsdrefer Schäfferot, Membere vum aktuellen a virege Schäffen- a Gemengerot, Veräinsvertreieder a besonnesch alle Grondschoulskanner mat hirem Léierpersonal gouf dës sportlech Infrastruktur an deelweis Neigestaltung vum Schoulhaff viru kuerzem offiziell hirer Bestëmmung iwwerginn.



A senger Usprooch huet de Buergermeeschter André Poorters dës Installatiounen an de Kontext "Holunderschule" situéiert an ervirgestrach, wéi wichteg dach, an enger Zäit vu Bewegungsmanktem, dës Infrastruktur an der fräier Natur ass. Och huet hien drop higewisen, datt dat vum Schäfferot ausgeschaffte Verhalensreglement fir den Terrain multisports suwuel Kanner a Jugendlech wéi och d'Noperschaft, déi net grad "amused" war iwwer d'Geräischkuliss dacks bis spéit an d'Nuecht eran, dierft zefridde stellen.



## DUERFFEST ZU KONSDREF - 21. an 22.092013

De Weekend vum 21. an 22. September war déi éischt Oplo vum grouse Konsdrefer Kiermesfest op Buergekapp.

D'Organisateuren, de Syndicat d'Initiative et de Tourisme an d'Integratiounskommissioun, ënnert dem Patronage vun der Gemeng Konsdref, haten e flotte Programm op d'Been gestallt.



Den Optakt hate samschdes owes d'Membere vun der portugisescher Associatioun gemaach. Ab 18 Auer hu si portugisesch Spezialitéiten ugebueden. Ënnert engem gutt gefüllten Zelt ass et ëm 21 Auer mat engem Bal populaire weider gaangen mat Optrëtter vu Sambadänzerinnen, déi fir eng flott Stëmmung gesuergt hunn.

De Konsdrefer Kiermessonndeg ass, wéi kann et och anesches sinn, mam Hämmelsmarsch ugespillt ginn. A senger Usprooch huet de Buergermeeschter André Poorters ënnert de sëllege Gäscht den Integratiounsminister Nicolas Schmit begrüsst. E grouse Merci ass un d'Organisateure gaangen fir hir flott Initiative an un die Bedeelegt fir di gutt Zesummenaarbecht. Ënnert musikalescher Begleitung vun der Konsdrefer Musek ass et dann d'Buergekapperstrooss erof op de Site vum Camping gaangen.

Vill besicht war de Site um Camping mat all deenen Hobby- a Floumaartstänn. D'Veräiner hu mat hirer Participatioun, sief et duerch e Gedrénks- oder en Iess-Stand, sief et duerch e flotten Optrëtt am Zelt, zu enger familiärer Atmosphär bäigedroen. Attraktiounen fir Grouss a Kleng hunn dofir gesuergt, dass ëmmer eng lass war.



Awer och am Duerf selwer waren di verschidde Workshope gutt besicht. De Bäcker Jeitz, de Fuddermëttelproduzent Piet Van Luijk an d'Distillerie Difrulux zu Breidweiler hatten etlech Leit ugezunn.



De Bäcker Jeitz



Beim Piet Van Luijk



E grouse Merci geet op dëser Plaz un all déi Leit déi matgeholf hunn an zum gudde Verlaf vun dësem flotte Fest bäigedroen hunn. An senger Ried huet de Buergermeeschter André Poorters de Coordinateur, Gérard Leuchter, souwéi den Daniel Thiel mam ganze Service Technique vun der Gemeng an de Marc Thill mat der Equipe vum Syndicat d'Initiative fir hiren onermiddlechen Asaz während deenen zwee Deeg besonnesch ervirgehuewen.

Alles an allem kann een zréckbehalen, dass dëst éischt grousst Duerffest fir d'Konsdrefer Leit e Succès war.



Text Nadia Nilles-Cimenti /  
Fotografen: Cécile Brands-Jung / Jeff Mirkes

# Kanner- a Jugendchouer Consdorf

10 Joer  
2003 - 2013

## Galaconcert fir 10 Joer:

[www.kajuco.lu](http://www.kajuco.lu)

De Kanner- a Jugendchouer huet seng 10 Joer mat engem Galaconcert am vollbesatene Kuerzwinkel gefeiert. Um Programm waren Hits aus deenen 10 Joer Chouer an Chart Hits aus deene leschten 10 Joer déi si zesumme mat der Band (Romain Boden, E-Bass; Marco Bermes, Drumset; Alex Engeldinger, Gittar; Claude Keiser, Piano an Direction) engem begeeschterte Publikum virgedroen hunn. Bei där Gelegenheet goufen och Medaille vun der UGDA u jorelaang Memberen aus dem Chouer an aus dem Comité verdeelt. Zum Oofschloss gouf et e Stéck Gebuertsdagskuch fir jiddferen.



Samschdeg, 21. Dezember 2013 um 20h an der Consdorfer Kierch:

**Chrëschtconcert** vum Kanner- a Jugendchouer Consdorf

## Journée commémorative - 12.10.2013

Um Virowend vun der *Journée commémorative* hunn d'Bierger aus der Konsdrefer Gemeng, virop di lokal Veräiner, op Invitatioun vum Schäfferot un d'Affer vum *Zweete Weltkrich* erënnert.



E Cortège, ugefouert vun de Pompjeeën an der Konsdrefer Musek, huet d'Leit an d'Parkierch geleet.

An enger feierlecher Mass, musikalesch verschéinert vun de Chorales réunies Consdorf-Berdorf, huet de Paschtouer Carlo Morbach an senger Priedegt un di Mächteg vun der Welt appelléiert, alles drun ze setzen, dem Motto "Ni méi Krich" gerecht ze ginn.

No der Mass huet de Schäfferot virum *Monument aux Morts* Blummen néiergeluecht an de

Buergermeeschter André Poorters huet un d'Affer erënnert, déi och d'Konsdrefer Gemeng an deem schreckleche Krich ze bekloen hat. Zemol 70 Joer duerno, wou d'Zäitzeien ëmmer méi rar ginn, wiere sou Gedenkfeiere besonnesch wichteg a géife verhënnere, datt di grausam Dote vum *Zweete Weltkrich* bäi de kommende Generatiounen an de Vergiess geroeden.

Ënner de Kläng vun der *Sonnerie aux morts* an der *Heemecht* gouf dës ergräifend Zeremonie ofgeschloss.

Text a Foto: Jemp Origer

## Assemblée des parents 2013 - 21.10.2013

D'Wiel vun de "Représentants des Parents d'Elèves" gouf dëst Joer e Méindeg, 21. Oktober am Centre Polyvalent "Kuerzwénkel" ofgehalen. Well dem Schoulcomité nëmmen 2 Kandidature virloochen, goufen déi Häre Peter Bun a Marc Schiltz fir 2 Joer par acclamation gewielt. Déi austriedend Vertrieeder Michèle Fleischhauer, Josiane Tibesart, Christiane Kauffmann an Toni Salgueiro krute mat engem Cadeau Merci gesot fir déi wäertvoll Mataarbecht an de leschte Joren.



Ofgeronnt gouf d'Assemblée duerch eng Konferenz iwwer "Drogen a Cybermobbing", déi den Här Laurent Goedert vum Service Prévention vun der Direction Générale vun der Police vu Gréiwemaacher presentéiert huet.



Text a Fotoen: Pierre Johanns

## Iwwerreechung vum Akafs bong un de Gewënner vum Quiz 1/2013 am Gemeindebuet - 11.11.2013



Leit, déi bei der Post schaffen, kennen d'Gemeng bis an de leschte Wénkel! Diemno ass et net verwonnerlech, datt e "Postmann" di richtig Äntwerten op de Quiz aus dem Gemeindebuet 1/2013 eragereecht huet.

De Schäffe Marco Bermes huet sech eng Freed draus gemaach, dem gléckleche Gewënner Frank Steffes a Presenz vum Redaktionscomité deen éischten Akafs bong am Wäert vun 100 € ze iwwerreechen.

Text a Foto: Jemp Origer

## Den Dag vum Bam an eiser Gemeng - 16.11.2013

Rendez-vous um Virmëtteg vum 16. November 2013 war um Flouerdeel Larebiërg. Invitéiert hat de Schäfferot all jonk Elteren aus der Konsdrefer Gemeng mat hirem Nowuess aus dem vergaangene Jar. Trotz kalen Temperaturen an engem äisege Wand hate fënneg där klenger Butze mat hiren Elteren de Wee dohi fonnt. Mat derbäi waren de Schäfferot, verschidde Gemeengekonselljeeën, Verrieder vun der Ëmweltkommissioun a vunn der Natur-a Vulleschutzliga Sektoun Mëllerdall an de Feeschter Theo Moulin.

De Buergermeeschter André Poorters huet op de symbolesche Charakter vun dëser Aktioun higewisen. Zwéi Beem - de Bam als Symbol vum Liewen – ginn zu Éiere vun deenen Neigebuerene geplanz a wäerten si e Liewe laang un hir Gebuert erënneren a mat hinnen eropwuessen a grouss a staark ginn.

Op dëser suppeger, rezent amenagéierter Plaz hätt de Bam vum Joer, den Äppelbam, kaum eng Iwwerliewenschance gehat. Aus deem Grond huet de Feeschter als Mann vum Fach zwou Wedden (Weide, salix) proposéiert, déi sech hei richtig wuel wäerte fillen.

No der Planzaktioun huet d'Gemeng den obligate Patt offréiert, éier jiddereen sech huerteg heem hanner de waarmen Uewe gemaach huet, fir di kal Glidder nees opzewiermen.



Text a Foto: Jemp Origer

## Erneierte Parking a Sëtzer fir de "Centre polyvalent Kuerzwénkel" - 17.11.2013

"Ech hoffen, datt mir mat dësen Erneierungen dem Foussballveräin an all eise Veräiner en Déngscht gelescht hunn an datt zu deene ville Manifestatiounen op dëser Plaz der an Zukunft nach méi derbäi kommen." Ongeféier mat dëse Wieder huet de Buergermeester André Poorters seng Usprooch fir d'offiziell Aweigung vum erneierte Parking an de faarwege Sätzgeleeënheeten op de Gradinë vum Foussballsterrain ofgeschloss.



Nodiems d'Autoritéiten d'Tricolorebändchen duerchgeschnidden haten, konnten all invitéiert Gäscht, dorënner de Konsdref Schäffen- a Gemengerot, de Bäertref Buergermeester Ernest Wallerius, de Jean Schiltz als Verrieder vun der FLF, d'VeräinspresidentInnen a -memberen, sech vun der Zweckméissegkeet vun dëse Verbesserungen iwwerzeegen.

De Jean Schiltz huet am Numm vun der FLF der Konsdref Gemeng felicitéiert fir hiert Engagement fir de Foussball, deen hei vun Installatiounen kënn profitéieren, déi iwwer dat Gewéinlecht op de klengeren Uertschafte géifen erausgou.

Nom Eierewäin, offréiert vun der Gemeng, huet de President vum U.S. BC 01 Fernand Hilger allen Invitéen e Fräibilljee fir den uschléissende Championnatsmatch BC 01 géint Mertert-Waasserbëlleg ugebueden.



De symboleschen Ustouss gouf vun de Konsdref Schäffen Camille Weiland a Marco Bermes ënner de kriteschen An vum Buergermeester gemaach.



v.l.n.r.: Camille Weiland, Marco Bermes, Ernest Wallerius, Jean Schiltz (FLF), Jimmy Hartwig

Net schlecht gestaunt hunn di "eeler" Visiteuren, wéi se héieren hunn, datt e prominente Gaascht ënner dem Publikum wier: De fréiere Profi Jimmy Hartwig, laang Jare Verdeedeger bäim HSV an och an der däitscher "Nationalmannschaft", hat de Wee op Konsdref fonnt duerch Relatiounen mam virege President Christian "Mini" Kops.

Passend zu dësem harmoneschen Nomëtteg sënn di zwou Equippe mat engem 1-1 ausernee gaangen.



## Busbegleederausbildung 2013/2014

De 26. September 2013 hu sech 7 Kanner vum Cycle 4.1 an der aler Schoul um Scheedgen fir d'Ausbildung zum Busbegleeder getraff.

D'Polizisten Laurent Goedert, Christophe Meyer a Christophe Kirpach goufen an hirer Aufgab vun de Léierinnen Marielle Evers, Chantal Herschbach a Linda Halsdorf, vun den Elterevertrieder Josiane Tibesart, Nathalie de Boer an Diane Schott ënnerstëtzt.

Déi 4 Kanner aus dem Cycle 4.2, déi schonn d'lescht Joer zum Schoulbusbegleeder ausgebild goufen, kruten e klengen Opfrëschungscours, während déi siwen Ufänger ausféierlech op hir nei Aufgab virbereet goufen.



D'Ausbildung huet aus folgende Punkte bestan:

- Kenneléierspill
- Konfliktsituatiounen als Rollespiller (*Foto lénks*)
- ofwiesslungsräich Spiller fir d'Teamgeeschtförderung

Zum Ofschloss gouf de Kanner owes op der Gemeng an enger feierlecher Atmosphär d'Uniform an en Diplom vum Här Buergermeeschter, dem André Poorters iwwerreecht.

**Eis Busbegleeder :**  
**Pete, Ben, Nora, Yan, Claire P.,**  
**Jessy, Claire T. ( 4.1)**  
**Jenny, Liz, Cindy, Julie ( 4.2)**



Text a Fotoen: Linda Halsdorf / Chantal Herschbach



## An der Drauwelies - 9.10.2013

### In der Traubenlese

Am 9. Oktober fuhren wir mit dem Gemeindebus nach Grevenmacher in die Traubenlese.

Eine Lehrerin vom Naturmuseum hat uns Traubenscheren ausgeteilt und erklärt, wie wir die Trauben abschneiden sollen. Wir haben die Trauben am Stiel abgeschnitten und in unsere Eimer gelegt. Die vollen Eimer haben wir den Weinberg hochgetragen und in einen großen Behälter geschüttet.

Dann füllten wir eine kleine Traubenpresse mit schönen Trauben. Jeder konnte einmal am Kelter drehen und pressen. Fast wäre der Kelter umgekippt.

Nun durften wir den Traubensaft trinken. Dazu bekamen wir ein Butterbrot mit Traubengelee.

Der Saft war supergut.

Die Lehrerin zeigte uns noch, wie man den Zuckergehalt in den Trauben messen kann. Wir haben uns bedankt und gingen zurück zum Bus.

*Text: Klasse 3.2 / Fotos : Linda Halsdorf  
Alle Fotos im Internet  
<http://consdorf.myschool.lu> > Galerie*



## La soupe aux légumes du cycle 3.1 - 16.10.2013



Arno épluche les carottes.



Tayeb coupe les poireaux.



Max verse les légumes dans la marmite.



Michel ajoute de l'eau.



Laura ajoute le sel et le poivre.



Bon appétit, Franz!

## Verschidden Aktivitéiten an der Schoul



De Cycle 2.1. huet gebastelt



De Cycle 2.2. hat fir Pappendag och eng Elefante-Parad gemaach .....



## Viz bei de Pompjeeën

Wéi all Joër hun d´Pompjeeën de Schoulkanner gewisen, wéi si de Viz maachen.

Zum Schluss gouf et dann och ze schmaachen.



Text a Fotoen: Schoulklassen vu Konsdref



## Wat war lass an der Maison Relais ?

### Summervakanz

Nodeems sech di éischt dräi Woche vun der Summervakanz ganz ëm d'Thema "Mir si fit" gedréit haten, stungen de Rescht vun der Vakanz folgend Themen um Programm:

- "Mir gi sat"



Mir hu gekacht, gebak a gegrillt,  
mir waren e Schockelas-Atelier an d'Chocolate  
House maachen,  
mir waren d'Straussefarm kucken,  
mir waren op de Stater Maart akafen an hunn  
duerno fir d'Eltere gekacht,  
di Grouss haten e Kachduell an en "Dinner in  
the dark",...



- "Sief kreativ"

Hei stunge verschidden Atelieren um Programm, wéi z.B. Seidemolerei, Museksinstrumenter  
bastlen, e Lipdub an e Film dréien, Theater, Mosaik,...



Freides, den 13. September hate mir eisen Ofschloss vun der Summervakanz, wou d'Kanner  
verschidde Saache présentéiert hunn a wou mir duerno zesumme mat den Eltere gegrillt hunn!



### Drauwelies

Am Oktober ware mir op Gréiwemaacher an d'Drauwelies. Nodeems mir an de Wéngerte gehollef hatten Drauwe liesen, hu mir Drauwejus gemaach an eis dee gutt schmaache gelooss.



### Moies-Kaffi

De 4. Oktober huet d'Sodexo an eiser Maison Relais e Moies-Kaffi fir d'Kanner an d'Elteren organiséiert mat regionalen, fair gehandelten a Bio-Produiten! Et war e grouse Buffet an deen nächste kënnt bestëmmt!



### Kannercomité

Ufank Oktober hunn d'Kanner aus de Cyclen 3 a 4 en neie Kannercomité gewielt.



Folgend Kanner si gewielt ginn: Carlo, Laura, Valentine, Lora, Arno, Tayeb, Kenya a Youna

De Comité kann nei Saache proposéieren an aféieren, Ännerunge virschloen, besonnesch Aktivitéiten hëllefe plangen!

Mir loossen eis iwwerraschen, wat hinnen alles afält!

## Buffet

Zënter Enn September iessen all eis Kanner a Form vu Buffet.

### Firwat de Buffet?

Mir hu festgestallt, dass d'Kanner zimlech laang beim Dësch sëtzen, wa mir all zesummen iessen. Duerch de Buffet kënne mir hinnen et erméiglechen, méi "Fräizäit" ze hunn, an där si spillen, lafen, molen, kniwwelen, raschten, ... kënnen.

### Wéi leeft de Buffet of?



- Am Gebai Précocé hu mir 2 "Restaurants". Fir d'Kanner aus dem Cycle 1 hu mir en Eck am Sall ofgetrennt, wou 9 Kanner kënnen iessen. D'Kanner aus dem Cycle 2 hunn hire Restaurant mat 8 Plazen am Bureau.

- An der Annexe hu mir e Restaurant, wou maximal 18 Kanner mateneen iesse kënnen.

- D'Kanner kënne selwer décidéieren, wéini a mat wem si iesse kommen. D'Iessen ass a Form vu Buffet opgeriicht. All Kand zervéiert sech selwer um Buffet, ësst, a wann et fäerdeg ass mat iessen, raumt et säin Teller a mecht seng Plaz propper, a kann dann erëm spillen, molen, raschten,... goen

- Am Restaurant ass ëmmer een Erzéier dobäi, deen dat Ganzt betreit. Mir kucken, dass all Kand iesse kënnt, wat d'Kanner iessen, an hëllef deenen déi net sou gutt eens ginn. Donieft kënnt d'Gespréich mat de Kanner net ze kuerz.

### Wat halen d'Kanner vum Buffet?

D'Kanner si ganz begeeschtert vum Buffet.

Duerch de Buffet hu mir eng roueg a familiär Ambiance beim Iessen. Di ganz Mëttesstonn ass fir d'Kanner vill méi agreabel a gemittlech.

Hei e puer vun den Aussoe vun eise Kanner:

"Mir wëllen ni méi anescht iessen!"

"Haut war dee schéinsten Dag an der Maison Relais!"

"Mir hu richteg vill Zäit fir ze spillen!"



Text a Fotoen: Maison Relais

## Journées de fermeture 2014

### Les jours fériés suivants :

|                            |                    |
|----------------------------|--------------------|
| Mercredi, 1er janvier 2014 | Nouvel An          |
| Lundi, 21 avril 2014       | Lundi de Pâques    |
| Jeudi, 1er mai 2014        | Fête du Travail    |
| Jeudi, 29 mai 2014         | Ascension          |
| Lundi, 9 juin 2014         | Lundi de Pentecôte |
| Lundi, 23 juin 2014        | Fête Nationale     |
| Jeudi, 25 décembre 2014    | Noël               |
| Vendredi, 26 décembre 2014 | St Etienne         |

### ATTENTION !

**Pendant les vacances d'été, la Maison Relais sera fermée  
du 4 août au 15 août 2014 inclus**

## myenergy infopoint

### Mëllerdall

Beaufort  
Bech  
Berdorf  
Consdorf  
Echternach  
Fischbach  
Heffingen  
Larochette  
Mompach  
Nommern  
Reisdorf  
Rosport  
Vallée de l'Ernz  
Waldbillig



### Kühlschrank - Ihr myenergy Tipp

- Stellen Sie den Kühlschrank möglichst weit von Wärmequellen entfernt auf!
- Enteisen Sie regelmäßig das Tiefkühlfach!
- Die optimale Temperatur beim Kühlschrank beträgt 5°C!

Bei Kühlschränken die 10 Jahre und älter sind, lohnt sich sowohl energetisch als auch finanziell den Austausch durch ein A+++ Neugerät.

Vereinbaren Sie einen kostenlosen Grundberatungstermin in Ihrem myenergy infopoint!

Hotline **8002 11 90**

[www.myenergy.lu](http://www.myenergy.lu)



**myenergy**  
Luxembourg



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE  
ET DES INFRASTRUCTURES  
Département de l'énergie



MINISTÈRE DU LOGEMENT



**myenergy**  
infopoint

# BICHERBUS 2014

wuer a winni kënn de Bicherbus

## DËNSCHDES T 14

|           |               |
|-----------|---------------|
| Gonnereng | 08:45 - 09:45 |
| Bur       | 10:20 - 11:30 |
| Konsdref  | 13:30 - 14:00 |
| Bech      | 14:20 - 14:35 |
| Biwer     | 14:55 - 15:15 |
| Fiels     | 15:45 - 16:15 |

07. Januar  
28. Januar  
25. Februar  
18. Mäerz  
22. Abrëll  
13. Mee  
03. Juni  
01. Juli  
22. Juli  
23. September  
14. Oktober  
11. November  
02. Dezember

## myenergy infopoint Mëllerdall

Beaufort  
Bech  
Berdorf  
Consdorf  
Echternach  
Fischbach  
Heffingen  
Larochette  
Mompach  
Nommern  
Reisdorf  
Rosport  
Vallée de l'Ernz  
Waldbillig



### Réfrigérateur - le conseil de myenergy

- Placez le réfrigérateur loin des sources de chaleur!
- Dégivrez régulièrement le compartiment congélation!
- Optez pour une température optimale d'environ 5 °C!

Le remplacement de votre ancien frigo âgé de 10 ans ou plus par un nouvel appareil de classe A+++ se rentabilise tant de manière financière qu'énergétique.

Fixez un rendez-vous de conseil de base gratuit dans votre myenergy infopoint!

Hotline **8002 11 90**  
[www.myenergy.lu](http://www.myenergy.lu)



**myenergy**  
Luxembourg



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE  
ET DES INFRASTRUCTURES  
Département de l'environnement



MINISTÈRE DU LOGEMENT



**myenergy**  
infopoint



**Rudy Giovannini**  
„der Caruso der Berge“

**Große Solo  
WEIHNACHTSTOURNEE**

**3. Weihnachtskonzert mit  
Rudy Giovannini „der Caruso der Berge“**

Einlass: 18:15 Uhr | Beginn: 19:00 Uhr

**19. Dezember 2013  
Consdorf/Pfarrkirche**

Preis: 30,- Euro

**HOTLINE** (+ 352) 790 710  
(+ 352) 591 785

Vorverkauf ab 03. September

Grand-Prix-Sieger

Veranstalter: Fan Club „Boude Léiw“, asbl  
www.fanclubboudeluw.lu  
gekaufte Karten können nicht zurückgenommen werden



## **Crazy Boots Consdorf**



**Line Dance um Kuerzwénkel**  
all Mëttwochmoien vun 9.00 - 10.30 Auer um Kuerzwénkel zu Konsdref  
vum 8. Januar - 9. Juli 2014

**och fir Ufänger**

Fir weider Froen: 790 286 oder malou.poos@pt.lu / pnwagner@pt.lu

Org.: Kullangshuesen Konsdref

## KONSDREFER MUSEK ASBL

---

présentéiert



Sonndeg, den **12. Januar 2014**  
am Centre Polyvalent „Kuerzwénkel“

De Rido geet op um 17.00 Auer

Reservéiere kënt dir är Plazen (20 €) via Iwwerweisung op de Kont:

LU54 1111 0245 5110 000 – CCPLLULL

Weider Informatiounen: Tel.: 79 00 95 (no 18.00 Auer)

oder E-Mail: [chmergen@yahoo.de](mailto:chmergen@yahoo.de)



organiséiert den

# **22. Februar 2014** **vun 9.30 bis 12.00 Auer** **e Bamschnëttcours**

**am Bongert vum Neu Claude**  
**op der Iechternacherstrooss**  
**um SCHEEDGEN**

**De Cours gëtt gehale vun engem Mataarbechter**  
**aus dem Haus vun der Natur.**



**Bréngt w.e.g. e Secateur mat.**

**Fir weider Infoen : Conter Jos Tel.: 691 63 71 78**

# D' HEINZELMÄNNERCHER

## Ären service de Proximité



**BEAUFORT | BERDORF | CONSDORF**

 **DISPONIBLE**  
dans votre  
commune

**auch in**  
Ihrer  
Gemeinde 

Une assistance à domicile  
pour les seniors et les  
personnes dépendantes

Unterstützung im Alltag für  
Senioren und hilfsbedürftige  
Menschen

### DEMANDEZ-NOUS:

#### Travaux d'automne

Ramassage des feuilles mortes,  
plantations, repiquage,  
taille des haies,  
entretien des tombes,  
promenade des chiens, ...

#### Travaux d'intérieur

Entretien de la maison  
petites réparations  
nettoyage, peinture, etc...

### Fragen sie uns:

#### Herbstarbeiten

Tote Blätter zusammenfegen,  
pflanzen und umpflanzen,  
Hecken schneiden,  
Grabpflege, Hunde Gassi  
führen etc...

#### Arbeiten im Haus

Instandhaltung Ihres Hauses,  
kleine Reparaturen,  
Hochdruckreinigung,  
Malerarbeiten, etc...

#### Tarif TTC | incl. MwSt:

|                     |                      |
|---------------------|----------------------|
| 10€ / h / salarié   | / Std. / Mitarbeiter |
| 2,50€ / h / machine | / Std. / Maschine    |

**Tél.: 26 78 46 24**

8, an der Laach | L-6550 Berdorf | [mellerdall@cig.lu](mailto:mellerdall@cig.lu) | [mellerdall.cig.lu](http://mellerdall.cig.lu)

## AKTIVITÄTEN JUGENDHERBERGE ECHTERNACH



**LUXEMBOURG**  
**YOUTHHOSTELS** <sup>lu</sup>

### Kletterprogramm

16.09.2013 - 30.06.2014

| Tag      | Aktivität          | Uhrzeit       |
|----------|--------------------|---------------|
| Dienstag | Schnupperklettern* | 17:30 - 19:30 |
|          | Freies Klettern    | 19:00 - 22:00 |
| Freitag  | Schnupperklettern* | 17:30 - 19:30 |
|          | Freies Klettern    | 19:00 - 22:00 |
| Sonntag  | Schnupperklettern* | 14:30 - 16:30 |
|          | Freies Klettern    | 16:00 - 19:00 |

#### Preise

**Freies Klettern**  
Übernachtungsgäste und Mitglieder ..... 5,00 €  
Kinder & Studenten ..... 3,50 €  
Erwachsene ..... 6,00 €

**Abonnements**  
Pay 9 Get 10 ..... 54,00 €  
Trimester ..... 75,00 €  
Jahr ..... 200,00 €

**Schnupperklettern**  
Kinder & Studenten ..... 10,00 €/Kurs  
Erwachsene ..... 15,00 €/Kurs  
Klettermaterial wird bei den Schnupperkursen bereitgestellt.

**Materialverleih**  
Klettergurt ..... 1,25 €/Stück  
Sicherungsgerät ..... 1,25 €/Stück  
Nordic Walking Stöcke ..... 1,25 €/Paar  
GPS-Gerät ..... 10,00 €/Stück

#### Geschenkgutscheine

Sie sind auf der Suche nach einem passenden Geschenk? Dann informieren Sie sich über unsere Geschenkgutscheine!

#### Information und Anmeldung

Jugendherberge Echternach  
Chemin vers Rodenhof  
L-6487 Echternach  
T. (+352) 26 27 66 400  
F. (+352) 26 27 66 430  
echternach@youthhostels.lu  
www.youthhostels.lu

\* Anmeldung erforderlich

## AKTIVITÄTEN JUGENDHERBERGE BEAUFORT



**LUXEMBOURG**  
**YOUTHHOSTELS** <sup>lu</sup>

### Spiel und Spaß im Indoorspiel- paradies und auf der Bowlingbahn in der neuen Jugendherberge in Beaufort!

#### Öffnungszeiten Indoor

17.10.2013 - 31.12.2013

| Tag         | Uhrzeit       |
|-------------|---------------|
| Donnerstags | 14:00 - 18:00 |
| Samstags    | 14:00 - 19:00 |
| Sonntags    | 11:00 - 20:00 |

Die Bowlingbahn kann auf Anfrage gemietet werden.

Während den Schulferien in Luxemburg ist zusätzlich Dienstags, Mittwochs und Freitags jeweils von 14:00 - 18:00 geöffnet.

#### Preise Indoor

**1 - 3 Jahre:**  
Übernachtungsgäste ..... 2,00 €  
Mitglieder HI ..... 3,00 €  
Standard ..... 4,00 €

**Ab 4 Jahre:**  
Übernachtungsgäste ..... 4,00 €  
Mitglieder HI ..... 7,00 €  
Standard ..... 8,00 €

Eltern erhalten kostenlosen Eintritt

#### Preis Bowling

Für max. 12 Personen pro Stunde  
Übernachtungsgäste ..... 20,00 €  
Mitglieder HI ..... 40,00 €  
Standard ..... 50,00 €

#### Gruppen und

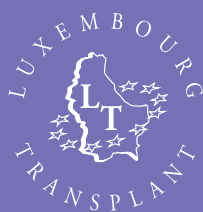
#### Kindergeburtstage

Auf Anfrage kann das Indoorspiel-paradies, sowie die hauseigene Bowlingbahn für Gruppen und Kindergeburtstage reserviert werden. Preise auf Anfrage.

#### Information und Anmeldung

Jugendherberge Beaufort  
55, route de Dillingen  
L-6315 Beaufort  
T. (+352) 26 27 66 300  
beaufort@youthhostels.lu  
www.youthhostels.lu

*Je suis  
donneur  
d'organes,  
et vous ?*



Tél. 4411-8156  
luxtransplant@gmail.com

COMED

Pour sauver notre vie, ou celle de nos enfants, chacun de nous peut avoir un jour besoin d'une greffe d'organe.

Cet espoir n'est permis que parce qu'il y a des femmes et des hommes qui sont prêts à faire un don d'organes après leur décès.

**Réfléchissez-y,  
et adoptez le Passeport de Vie.**

[www.dondorganes.lu](http://www.dondorganes.lu)



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Santé

Direction de la santé

**ADMINISTRATION COMMUNALE DE CONSDORF**

Adresse bureaux: L-6212 CONSDORF, Route d'Echternach 8 / Adresse postale: L-6201 CONSDORF, Boîte Postale 8  
Standard téléphonique: **79 00 37-1** - Fax 79 04 31 - Courriel: commune@consdorf.lu - www.consdorf.lu

**Urgences / Permanence****Permanence service technique 24/24**

☎ **GSM: 691 79 00 13**

**Permanence état civil**

☎ **GSM: 691 79 00 39**

Samedis et jours fériés de 10 à 12 hrs

**Heures d'ouverture :****Secrétariat, état civil et recette communale:**

Lundi à vendredi de 8.00 à 11.30 hrs et de 14.00 à 16.00 hrs

**Guichet du citoyen / Bureau de la population:**

Lundi de 8.00 à 11.30 hrs et 14.00 à 19.00 hrs

Mardi à vendredi de 8.00 à 11.30 hrs et de 14.00 à 16.00 hrs

**Service technique:**

Lundi à vendredi de 8.00 à 11.30 hrs

Lundi à vendredi de 11.30 à 14.00 hrs, sur rendez-vous (autorisations à bâtir)

Lundi à vendredi de 14.00 à 16.00 hrs, uniquement sur rendez-vous

**Collège des bourgmestre et échevins**

André Poorters  
Camille Weiland  
Marco Bermes

Bourgmestre  
Echevin  
Echevin

☎ 79 00 37-32  
(commune@consdorf.lu)

Consultation sur rendez-vous

**Enseignement**

Ecole fondamentale  
primaire.consdorf@ecole.lu

☎ 79 05 39-1  
Fax: 79 05 39 70

Ecole fondamentale Cycle 1  
(Précoce)

☎ 26 78 42 20  
Fax: 26 78 42 20

Maison Relais  
maison.relais@consdorf.lu

☎ 26 78 44 21  
Fax: 26 78 42 20

Maison Relais Annexe

☎ 26 78 48 02

**Secrétariat**

Hoffarth Steph ☎ 79 00 37-32  
(secretariat@consdorf.lu)

Silverio-Weiten Fabienne ☎ 79 00 37-37  
(etat.civil@consdorf.lu)

**Bâtiments publics**

Hall Sportif à Consdorf ☎ 79 99 12  
Centre polyvalent "Kuerzwénkel" ☎ 26 78 46 85  
"Kuerzwénkel": buvette football ☎ 26 78 47 13  
Veräinsbau Consdorf ☎ 26 78 47 78  
Salle des fêtes Scheidgen ☎ 79 07 60

**Etat civil / indigénat**

Silverio-Weiten Fabienne ☎ 79 00 37-37  
(etat.civil@consdorf.lu)

**Triage forestier de Consdorf**

Maison 1 - L-6239 Marscherwald  
Moulin Théo ☎ 26 78 47 04  
GSM: 621 202 135 (theo.moulin@anf.etat.lu)

**Guichet du citoyen / bureau de la population**

Nilles-Cimenti Nadia ☎ 79 00 37-42  
(population2@consdorf.lu)  
Schmit-Zehren Martine ☎ 79 00 37-41  
(martine.zehren@consdorf.lu)  
Weber-Garson Henriette ☎ 79 00 37-43  
(population@consdorf.lu)

**Services de secours**

Police - Commissariat de Proximité  
Echternach ☎ 24472-200  
Police - Centre d'intervention  
Grevenmacher ☎ 49977-500  
Police Grand-Ducale (www. police.lu) ☎ **113**  
Ambulance / Pompiers ☎ **112**

*Cabinet de médecine générale / Praxis für Allgemeinmedizin:*  
Dr Herbert Mack Scheidgen ☎ 26 27 04 34

**Recette**

Reiland Laurent ☎ 79 00 37-31  
(recette@consdorf.lu)

**Divers**

Antenne collective (Digivision) ☎ 40 05 05-1  
Sécher Doheem (Service Téléalarme) ☎ 26 32 66  
Help ☎ 26 70 26  
Office social régional à Beaufort ☎ 26 87 60 54  
secretariat@officesocial-beaufort.lu  
RecyclingCenter Junglinster ☎ 26 78 32-1  
Presbytère ☎ 79 00 27

**Service technique**

Alfter Roby ☎ 79 00 37-39  
(atelier@consdorf.lu)  
Bonert Jean ☎ 79 00 37-34  
(technique@consdorf.lu)  
Siebenaller-Seyler Conny ☎ 79 00 37-33  
(technique2@consdorf.lu)



**Annahmeschluss fir d'Joer 2014: 27. Februar, 22. Mee, 31. Juli, 30. Oktober**  
(De Buet gëtt zirka 5 Wochen nom Annahmeschluss mat der Post verdeelt)

**Editeur:** Schäfferot vun der Gemeng Konsdref, L-6201 Consdorf B.P. 8  
**D'Gemeengeverwaltung iwwerhëlt keng Verantwortung iwwer den Inhalt vu Publikatiounen vum Drëtten am Gemeengebuet**

**Redaktiounsgrupp:** Dermes Marco, Mirkes Jean-Paul, Origer Jemp, Poos-Steichen Malou, Henriette Weber-Garson

**Drock:** Imprimerie de l'Est Zone Industrielle L-6402 Echternach  
Gedrëckt op recycléierte Pabeier BalanceSilk 135 gr

**Fotoen:** Titelsäit - Velospist Konsdref / Récksäit - Säitert Konsdref (Jemp Origer)